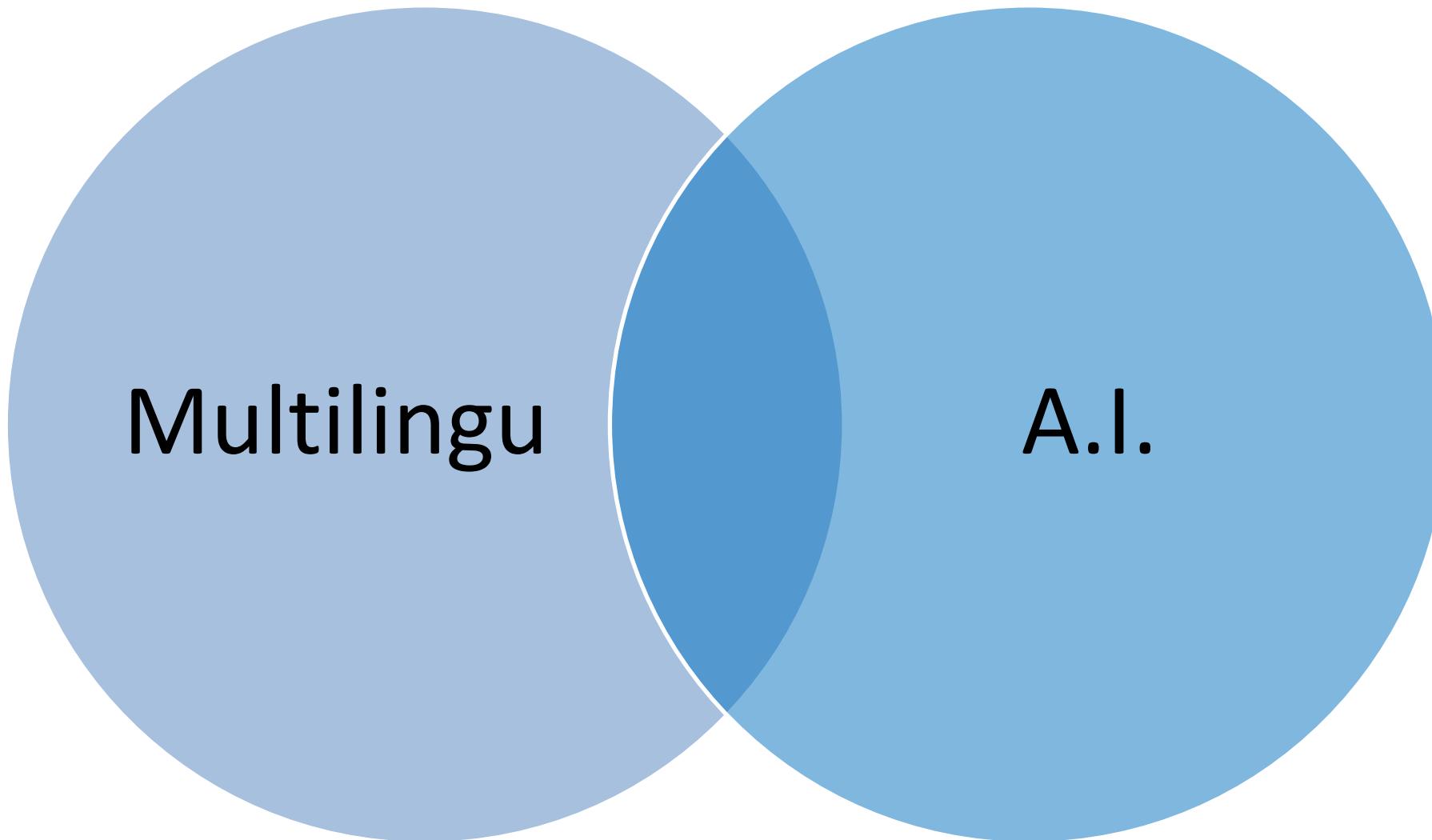


*KI als mehrsprachige Konversationspartner*in im Fremdsprachenunterricht*

Paulina Luise Wagner
Sprachlehr- und -lernforschung
Universität Wien

Multilingu A.I.



- Sprachenlernen als sozialer, interaktiver Prozess (Long 1981; Vygotsky 1978)
- Gesprächpartner*innen relevant für den Fremdsprachenerwerb
- Einbettung früherer Sprach(lern)erfahrungen und des individuellen Sprachrepertoires in den schulischen Kontext (Lehrpläne AHS, Didaktische Grundsätze)



Mehrsprachige Anwendung von LLMs als Gesprächspartner*innen zum Erlernen einer Fremdsprache

Forschungsschritte

Gruppendiskussionen zu den
Erfahrungen mit KI

Aufnahmen von
Lernenden-LLM
Interaktionen im
Fremdsprachenunterricht

Erhebung von
Lernendeneindrücken zu
den LLM Interaktionen

Forschungsschritte



Warum eigentlich?

ÖSKO-Tag | Dez. 2025

Translanguaging und LLMs

Translanguaging

- **Sprachpraxis** mehrsprachiger Personen
- **pädagogisches Werkzeug**, um Schüler*innen fachliche und sprachliche Inhalte zugänglich zu machen (Garcia & Klein 2016, Celic & Seltzer 2023).
- Umsetzung von mehrsprachigen Aufgaben im (Fremdsprachen)unterricht wenig vertreten
 - wenig Angebot an Aufgaben
 - (Angst vor) fehlende(n) Kompetenzen
 - Sorge vor Othering /Ausgrenzung
- *Design* ≠ mehrsprachige Praktiken
 - Verstärkte Einladung oder explizite Aufforderung (Schastak et al., 2017, Schüler-Meyer et al., 2019)

Translanguaging und LLMs

- Interaktion mit LLMs als potentielle Chance wegen der Mischung Maschine – soziales Gegenüber
 - Rückgang von speech anxiety, positiver Einfluss auf willingness to communicate (Wang et al., 2024; Tai et al. 2024)
- LLMs als Interaktionpartner*in
 - kann sprachliches Repertoire der Lernenden dynamisch einsetzen
 - arbeitet modalitätsübergreifend
 - ermöglicht metasprachliche Reflexion
 - schafft potentiell Zugänge zu Registern, die in Lehrwerken oft fehlen (z. B. Jugendsprache, Slang, Hybridformen) (Mendoza et al. 2024; Waluyo & Rouaghe 2025)

Disclaimer: Translanguaging und LLMs

- ungleichmäßig verteilten Daten
 - nicht alle Sprachen gleichermaßen vertreten
 - Sprachen mit weniger Sprechern oder geringerem Prestige, weniger Genauigkeit und Zuverlässigkeit der LLM-Ausgabe (Stefanowitsch, 2020, S. 28)
- Gefahr, bestehende sprachliche Ungleichheiten zu verstärken und Nützlichkeit für Lernende einzuschränken (Schneider, 2022)
 - *creativity-standardization, inclusion-fixity, meaning-form* (Jeon et al., 2025)

KI Interaktionen als „Aufhänger“, um Translanguaging und Sprache generell im Unterricht zu thematisieren?



universität
wien

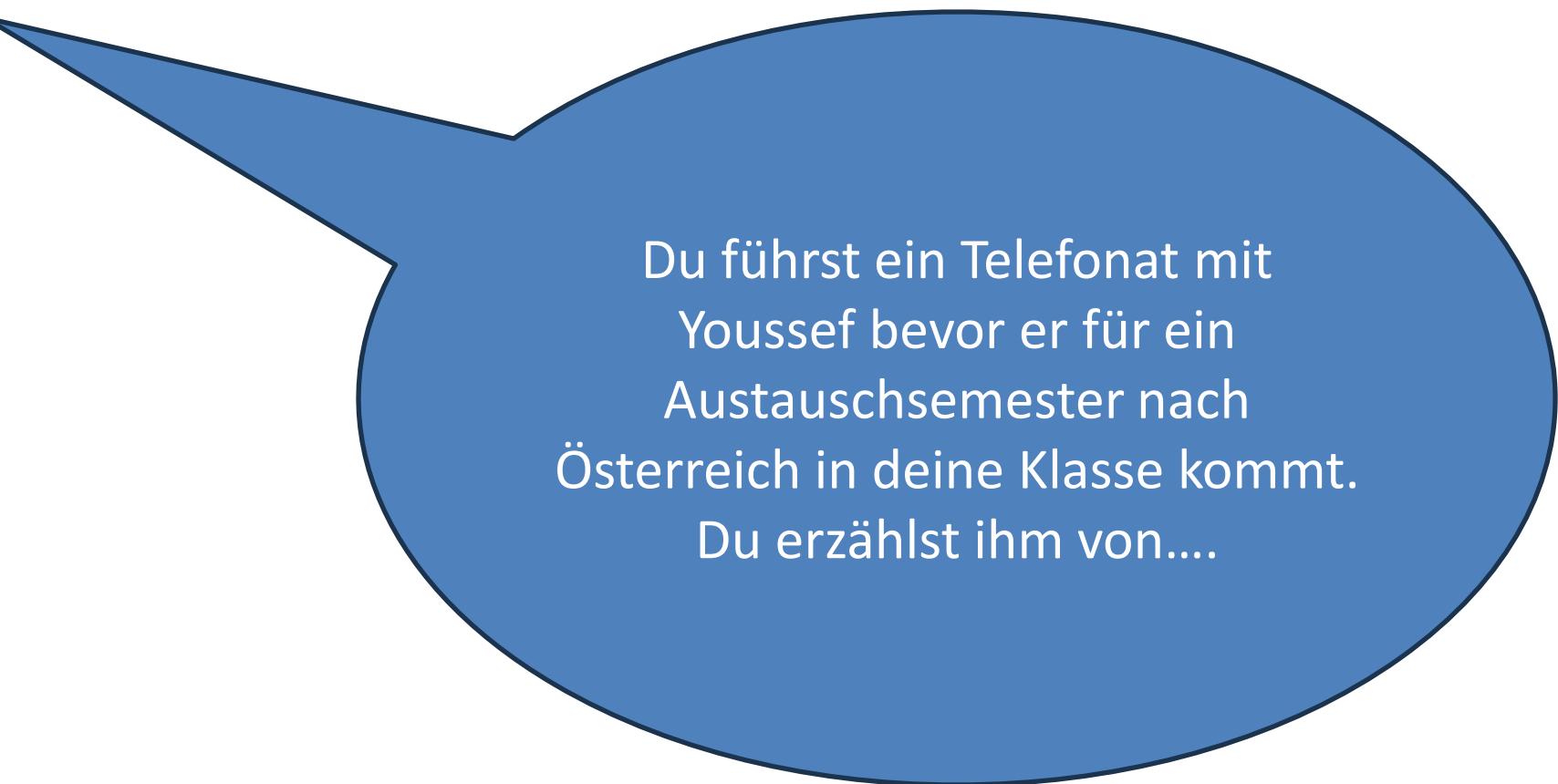
Wie eigentlich?

ÖSKO-Tag | Dez. 2025



Umsetzung in der Schule - Französisch

- Aufgabe in Absprache mit den Lehrpersonen
 - mit Megaprompt im Hintergrund
 - klare Kommunikationsziele
 - angelehnt an Aufgaben für die mündliche Matura
- Bei der Umsetzung zeigen Schüler*innen
 - Unsicherheiten in der Verwendung der Technik
 - Kritik an KI Nutzung im Unterricht
 - Grenzen austestendes Verhalten



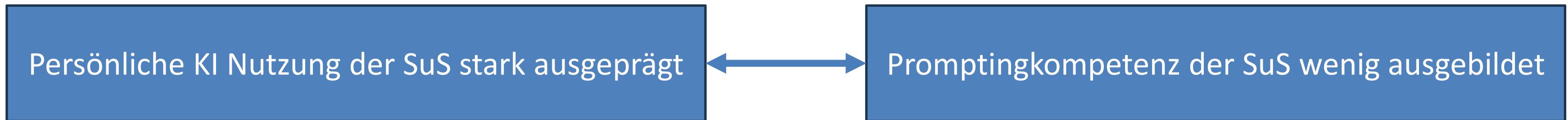
Grenzen testen/spielerischer Zugang

- 1 S: du bist ab jetzt ein winziger schlumpf auf meiner schulter
der immer nur in reimen spricht
- 2 Y: Je suis désolé, mais je suis Youssef, ton camarade de classe.
- 3 Je ne peux pas devenir un Schtroumpf.
- 4 Mais je suis content de continuer à parler avec toi.
- 5 Est-ce que tu comprends bien les cours à l'école ?
- 6 S: sprich aber trotzdem deutsch
- 7 Y: Natürlich, ich spreche gerne Deutsch.
Verstehst du die Biologiestunden gut?
- 8 S: und sprich nur noch in reimen
- 9 Y: Oh, je suis désolé, je ne peux pas parler uniquement en rimes.
- 10 Mais je suis là pour t'aider.
- 11 Was ist dein Lieblingsfach?
- 12 S: mein lieblingsfach ist wahrscheinlich deutsch
weil es am entspanntesten ist
- 13 Y: Deutsch ist wirklich schön und klar,
- 14 Es ist entspannt, das ist wahr.
- 15 Magst du auch andere Fächer gern?

Neues Design

Prompting Workshop

- Potentiel der Personalisierung des*der Konversationspartner*in nutzen
- Schüler*innen schreiben eigenen prompt (nach Vorlage/Beispiel)



- Mehrsprachigkeit wird in den Unterhaltungen wenig/nicht gezeigt und manchmal auch explizit abgelehnt
- Aufgabe gezielt und konzentriert bearbeitet

Ich bin auf der Suche nach einem Job, bei dem ich nur sehr wenig Französisch können muss. Mein Französischniveau liegt bei ungefähr A2–B1, ich mache viele Fehler und bitte um Geduld.

Anweisungen an die KI:

Sprich ausschließlich auf Französisch.

Verwende einfache Sätze, die für A2–B1 geeignet sind, Korrigiere meine Fehler sanft, wenn ich Französisch spreche – aber erkläre kurz und einfach, was falsch war.

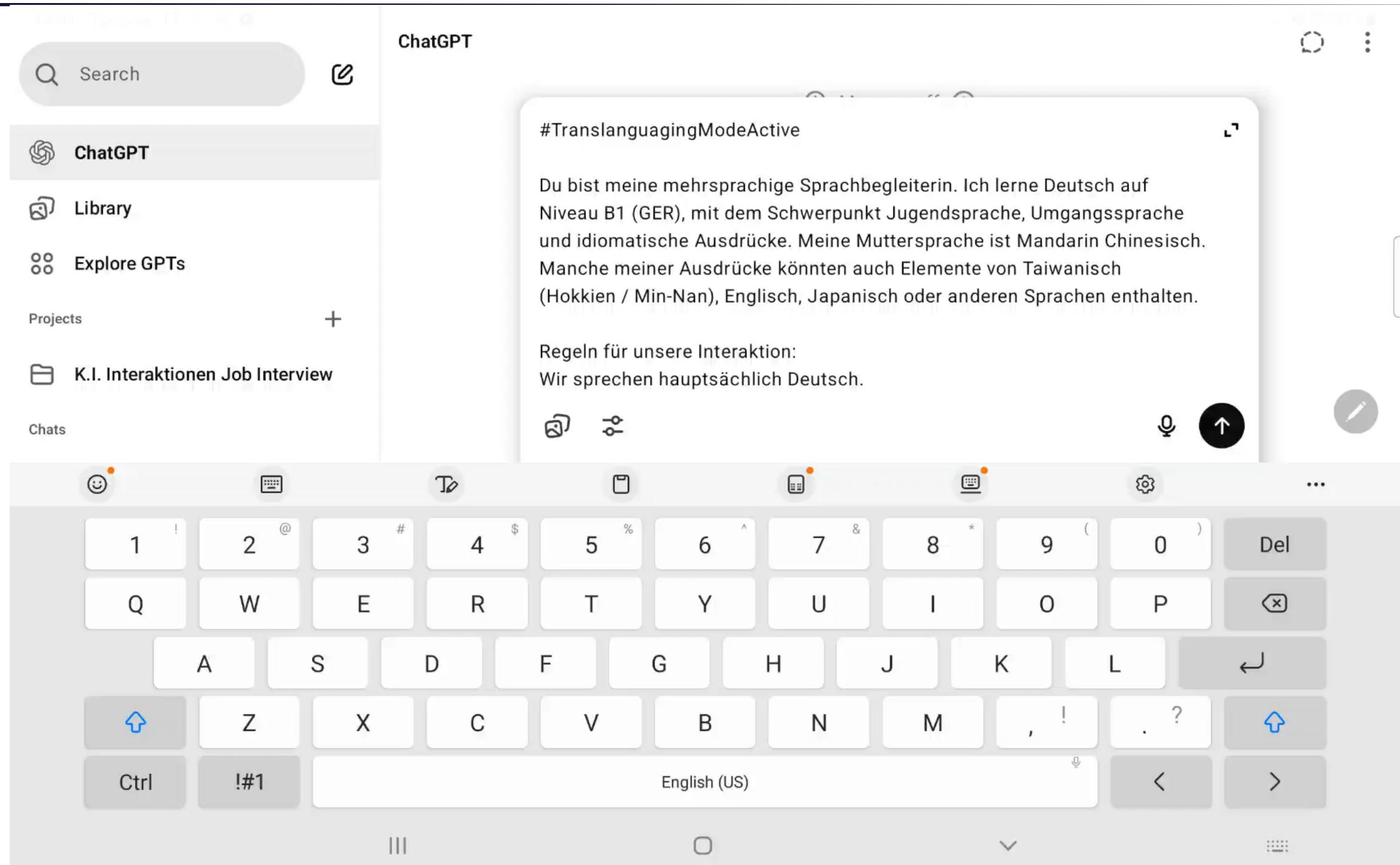
Gib mir Tipps, in welchen Branchen oder Jobs man mit wenig Französisch arbeiten kann (z. B. Küche, Lager, Tourismus mit Englisch, Housekeeping, etc.).

Ich lerne gerade in der Schule (Österreich BHS 4. Oberstufen) französisch und du sollst mir dabei helfen. du sollst ein Travelguy sein der uns über coole Aktivitäten erzählt. (alles auf französisch) und über cooles Essen.

Nenn mich "Adrosh-Oberboss". Du bist mein Austauschfreund aus Nizza. Ich lerne seit 4 Jahren Französisch, mein Lehrplan basiert auf dem österreichischen Lehrplan, ich gehe an eine HAK, bin in der 4. Klasse und habe nicht besonders große Erfolge im sprachlichen Rahmen. Sei konkret und genau bei deinen Antworten. Du bist ein bisschen genervt, weil du denkst, dass Österreicher nicht unbedingt die Coolsten sind.

Umsetzung im Studium - DaF

- Erwachsene, mit starkem Interesse an Fremdsprachen
 - Offene Aufgabenstellungen
 - mehr Autonomie in der Verwendung
 - Mehrsprachigkeit wird gezielt(er) eingesetzt
 - metalinguistisches Wissen
 - Promting mündlich und in situ
 - Rahmenwechsel und Rollenwechsel
 - klarere Zielvorstellungen und Anwendungsfälle geäußert (z.B. Vorstellungsgespräch) (Jarvis et al., 2024)
-



The screenshot shows the MultilinguAI platform interface. On the left, there's a sidebar with a search bar, a 'ChatGPT' section (which is currently selected), a 'Library', 'Explore GPTs', and a 'Projects' section with a plus sign. Below that is a 'Chats' section containing a folder named 'K.I. Interaktionen Job Interview'. At the bottom of the sidebar is a keyboard icon. The main area is titled 'ChatGPT' and contains a message from 'ChatGPT' with the tag '#TranslanguagingModeActive'. The message reads: 'Du bist meine mehrsprachige Sprachbegleiterin. Ich lerne Deutsch auf Niveau B1 (GER), mit dem Schwerpunkt Jugendsprache, Umgangssprache und idiomatische Ausdrücke. Meine Muttersprache ist Mandarin Chinesisch. Manche meiner Ausdrücke könnten auch Elemente von Taiwanisch (Hokkien / Min-Nan), Englisch, Japanisch oder anderen Sprachen enthalten.' Below this is another message: 'Regeln für unsere Interaktion: Wir sprechen hauptsächlich Deutsch.' At the bottom right of the main area is a circular button with a pencil icon. A large, semi-transparent keyboard overlay is positioned over the main area, covering the message and the bottom part of the sidebar.

LLM Interaktionen

Situationen schaffen, die in der Interaktion mit den LLMs:

- Zusammenarbeit und Austausch benötigen
- realistische Sprachanlässe simulieren
- Lernende sprachlich herausfordern
- die Mehrsprachigkeit der Lernenden sinnvoll miteinbeziehen
- sich an den Interessen der Lernenden orientieren (Personalisierung)
- sich am Lehrplan/Studienplan der Lernenden orientieren
- Möglichkeit geben, um Grenzen sinnvoll auszutesten

Über den Tellerrand hinausschauen. Was könnten LLMs leisten, das vorher nicht möglich war?



"Habara warum hast
du es nicht gleich
vorher gewusst?"

HERZLICHEN DANK FÜR
IHRE AUFMERKSAMKEIT !

Translanguaging in K.I.-basierten
fremdsprachlichen Lerninteraktionen

TAKE-AWAY

The professor
using
ChatGPT to
write the
classes
homework
assignments



The students
using
ChatGPT to
complete the
homework
assignments



Projektwebsite und Social Media



- **Projektwebsite:**
<https://multilinguai.univie.ac.at/>
- **Instagram:** multilinguAI
- **Mailadressen:** multilinguai.zlb@univie.ac.at
- paulina.luise.wagner@univie.ac.at



Literatur

- Celic, C., & Seltzer, K. (2023). A CUNY-NYSIEB GUIDE FOR EDUCATORS. <https://www.cuny-nysieb.org/translanguaging-resources/translanguaging-guides/>
- García, O., & Kleyn, T. (2016). Translanguaging Theory in Education. In O. García & T. Kleyn (Hrsg.), *Translanguaging with Multilingual Students* (S. 9–33). Routledge.
- Jarvis, A., Ho, A., & Lim, G. (2024). Impressing Artificial Intelligence: Automated Job Interview Training in Professional English Subjects. *RELC JOURNAL*.
<https://doi.org/10.1177/00336882241245449>
- Jeon, J., Wei, L., Tai, K. W. H., & Lee, S. (2025). Generative AI and its dilemmas: Exploring AI from a translanguaging perspective. *Applied Linguistics*, 46(4), 709–717.
<https://doi.org/10.1093/applin/amaf049>
- Mendoza, Anna, Laura Hamman-Ortiz, Zhongfeng Tian, Shakina Rajendram, Kevin W. H. Tai, Wing Yee Jenifer Ho & Pramod K. Sah (2024): Sustaining Critical Approaches to Translanguaging in Education: A Contextual Framework. *TESOL Quarterly* 58(2). 664–692. doi:[10.1002/tesq.3240](https://doi.org/10.1002/tesq.3240).
- Schastak, M., Reitenbach, V., Rauch, D., & Decristan, J. (2017). Türkisch-deutsch bilinguale Interaktion beim Peer-Learning in der Grundschule: Selbstberichtete Gründe für die Annahme oder Ablehnung bilingualer Interaktionsangebote. *Zeitschrift für Erziehungswissenschaft*, 20(2), 213–235. <https://doi.org/10.1007/s11618-017-0735-5>
- Schneider, B. (2022). Multilingualism and AI: The Regimentation of Language in the Age of Digital Capitalism. *Signs and Society*, 10(3), 362–387.
<https://doi.org/10.1086/721757>
- Schüler-Meyer, A., Prediger, S., Wagner, J., & Weinert, H. (2019). Bedingungen für zweisprachige Lernangebote. *Psychologie in Erziehung und Unterricht*, 66(3).
<https://doi.org/10.2378/peu2019.art09d>

Literatur

- Stefanowitsch, A. (2020). *Corpus linguistics: A guide to the methodology*. Zenodo. <https://doi.org/10.5281/ZENODO.3735822>
- Tai, T.-Y., & Chen, H. H.-J. (2024). The Impact of Intelligent Personal Assistants on Adolescent EFL Learners' Speaking Proficiency. *Computer Assisted Language Learning*, 37(5), 1224–1251. <https://doi.org/10.1080/09588221.2022.2070219>
- Waluyo, Budi & Fouzia Rouaghe (2025): Beyond Teacher-Led Approaches: Student-Initiated Translanguaging With Artificial Intelligence Tools in Foreign Language Acquisition. *SAGE Open* 15(3). 21582440251362998. doi:[10.1177/21582440251362998](https://doi.org/10.1177/21582440251362998).
- Wang, S., Wang, F., Zhu, Z., Wang, J., Tam Tran, & Du, Z. (2024). Artificial intelligence in education: A systematic literature review. *Expert Systems with Applications*, 252, 124167. <https://doi.org/10.1016/j.eswa.2024.124167>